

# Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo

Elena ROMERO  
CSIC, Madrid

## 1. INTRODUCCIÓN

En otro lugar me he ocupado de las versiones judeoespañolas de la obra narrativa hebrea comúnmente llamada *Alfabeta de Ben-Sirá*<sup>1</sup> y con mayor propiedad *Los relatos de Ben-Sirá*, redactada, según la opinión de la moderna investigación, hacia finales del siglo IX o principios del X, toda ella en Bagdad o en Bagdad sólo una parte y la otra en el norte de África o en el sur de Italia<sup>2</sup>.

Conviene recordar su contenido. El texto transmitido y fijado por la imprenta a partir de la primera edición de Constantinopla 1519 (ó 1514)<sup>3</sup> consta de dos partes, (A) la *Semblanza de Ben-Sirá*

---

<sup>1</sup> Vid. mi artículo «Versiones judeoespañolas del libro hebreo medieval *Los relatos de Ben Sirá*», en *History and Creativity*, eds. Tamar ALEXANDER et al. (Jerusalén 1994) págs. 177-187.

<sup>2</sup> Sobre el texto y su transmisión puede verse el exhaustivo estudio de Eli YASSIF, *The Tales of Ben Sira in the Middle-Ages, A Critical Text and Literary Studies* (Jerusalén 1984) [en hebreo], cuya bibliografía de págs. 191-194 me exime aquí de repeticiones ociosas. Debo añadir sin embargo la reseña al libro publicada por Yosef DAN, «Meḥcar ḥadāš 'al sipuré Ben-Sirá», *Kiryat Sefer* 1-2 (1986) págs. 294-297.

<sup>3</sup> De la fecha de la primera edición se ocupa YASSIF *Ben Sira* págs. 189-190. M. STEINSCHENEIDER, en su libro *Alphabetum Siracidis* (Berlín 1858), publicó el texto de la segunda edición de Venecia 1544 con variantes procedentes de un manuscrito de Leyden; vid. M. STEINSCHENEIDER, *Catalogus Codicum Hebraeorum Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae* (Lugduni-Batavorum 1858) núm. 59, págs. 264-270: págs. 266-268.

y (B) la *Alfabeto de Ben-Sirá*. La primera (A) puede dividirse en cinco segmentos: 1) nacimiento de Ben-Sirá; 2) su diálogo con el maestro, que incluye veintidós consejos del prodigioso discípulo, iniciados con las sucesivas letras del alefato; 3) los estudios de Ben-Sirá; 4) Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor; y 5) las veintidós preguntas de Nabucodonosor a Ben-Sirá. En cuanto a la (B) *Alfabeto* consta de veintidós proverbios arameos que comienzan con las sucesivas letras del alefato, a cada uno de los cuales sigue un comentario en hebreo más o menos alusivo al contenido del proverbio<sup>4</sup>.

Conocemos cuatro versiones judeoespañolas: una manuscrita parcial, procedente de la Guenizá de El Cairo, publicada hace ya cerca de noventa años por M. Schwab<sup>5</sup>; y tres ediciones, dos completas de Constantinopla 1823 y Salónica 1859, y una parcial que sólo contiene la (B) *Alfabeto*, incluida entre las adiciones tras el texto del *Me'am lo'ez* de Josué en la edición de Salónica 1867.

Voy a ocuparme aquí de reeditar y analizar la primera versión mencionada, la manuscrita procedente de la Guenizá, que parece ser la más antigua que conocemos. Y ello por dos razones: primero, porque como ya advertía en mi citado artículo<sup>6</sup>, la edición de Schwab es desastrosa y sus lecturas del texto aljamiado están plagadas de errores e invenciones que lo dejan ininteligible; y segunda, porque el editor omitió la transcripción de la última hoja, indicando que «le feuillet 131 est trop déchiré pour pouvoir être lu avec suite»<sup>7</sup>.

El manuscrito se conserva hoy en la biblioteca de la Alliance Israélite Universelle (núm. IX.B 6)<sup>8</sup> y consta de 6 hojas en cuarto, que están numeradas en recto de los folios las tres primeras 129-

<sup>4</sup> Sobre las fuentes de los proverbios puede verse el artículo de Israel LÉVI, «Les deux Alphabets de Ben Sira», *REJ* 53 (1907) págs. 62-66; y las correspondientes notas de YASSIF *Ben Sira* págs. 261-283.

<sup>5</sup> En su artículo «Version espagnole des Alphabets de Ben-Sira», en *REJ* 54 (1907) págs. 107-112; vid. también allí los comentarios y correcciones de S. POZNANSKI en «La version espagnole des Alphabets de Ben Sira» (págs. 279-280).

<sup>6</sup> ROMERO «Ben Sirá» pág. 180 y nota 7.

<sup>7</sup> SCHWAB «Alphabets» pág. 107.

<sup>8</sup> Collection de fragments de la Guenizah du Caire, Consistoire de Paris, depositado en la biblioteca de la Alliance Israélite Universelle. Quiero expresar aquí mi agradecimiento a G. Weil, conservador de la Biblioteca y Archivos de l'Alliance Israélite Universelle, quien en 1988 me autorizó a la consulta y estudio del texto; a Mme. Yvonne Levine, quien con su proverbial eficacia me atendió en mi posterior viaje a París para consultar directamente el manuscrito; y a Jean-Claude Kuperminc, actual conservador de dicha institución, quien me ha autorizado a reproducir aquí dos folios del manuscrito que edito.

131 en caracteres hebreos, las dos últimas 141-142 en números arábigos, y sin numerar una hoja tras la 131; una mano posterior ha numerado en arábigos la parte inferior de las hojas, dándole al manuscrito una ordenación disparatada<sup>9</sup>.

El texto que edito ocupa completos los folios 129-131; los restantes contienen una versión muy fragmentaria de las coplas de *Las hazañas de José*, del coplero sefardí Abraham Toledo, que vieron la luz por primera vez en Constantinopla 1732<sup>10</sup>.

Del largo texto de *Los relatos de Ben-Sirá* sólo figuran en el manuscrito de París unos pocos fragmentos. De la (A) *Semblanza*, el final del (A.2) diálogo entre Ben-Sirá y el maestro, que corresponde a los consejos que se inician con las letras *cof* a *tav* (h. 129a)<sup>11</sup>, los pasajes donde se cuentan (A.3) los estudios de Ben-Sirá, (A.4) la maquinación que urden contra él los sabios de Nabucodonosor (130b-131b) y (A.5) las tres primeras preguntas del rey (131b). Entre ambos fragmentos –el final del diálogo con el maestro y los estudios– en medio de una página y precedida por un epígrafe centrado aparece intercalada la (B) *Alfabeto de Ben-Sirá* (129a-130a), en la que sólo constan los proverbios arameos y su traducción al judeoespañol.

## 2. EDICIÓN DEL TEXTO<sup>12</sup>

### [A. SEMBLANZA DE BEN-SIRÁ]

#### [A.2. Consejos de Ben-Sirá a su maestro (final)]

<sup>129a</sup>—*Quené* a ti hacienda y mujer buena y muchiguarás hijos 'hajamim.

<sup>9</sup> He aquí las equivalencias de esa nueva numeración con la antigua: 1 = 129, 2 = 130, 3 = 141, 4 = 142, 5 = hoja sin numerar y 6 = 131.

<sup>10</sup> Vid. Elena ROMERO et al., *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes* (Madrid 1992) núm. 4 y la bibliografía allí anotada.

<sup>11</sup> A partir de ahora, en los números entre paréntesis, que indican la(s) hoja(s) y que pueden ir seguidos (tras dos puntos) de la precisión de las líneas, se prescinde de la abreviación de h./hs.

<sup>12</sup> Indico las páginas mediante numeración volada en negrita y precedida de barra; mediante barra volada señalo las líneas del original, que número de cinco en cinco. Entre corchetes indico las correcciones y suplo, cuando puedo, los pasajes ilegibles; las letras escritas sobre la línea las indico entre ángulos <>. Para facilitar la remisión, número los proverbios de la *Alfabeto*. Al final del texto explico las palabras que puedan ser de difícil comprensión.

Díjole:

–Di *reš*.

Díjole:

<sup>l</sup>–*Reḥoc* de vecino malo, que sus pies para mal coren [cf. *Is* 59.7], y sé [tú] <sup>l</sup>amigo con ellos y dales de tu comida para <sup>15</sup>que alguna vez si te alevantan alguna <sup>l</sup>alilá, que den <sup>l</sup>edut bueno por ti.

Díjole:

–Di *šin*.

Díjole:

<sup>l</sup>–*Šemá* <sup>l</sup>mi señor, a mis dichas y acosta tus orejas <sup>l</sup>y sey honesto a tu haber y alguna cośa <sup>l</sup>mala no la quites por tu boca.

Díjole:

–Di *tav*.

Díjole:

<sup>10</sup>–*Ticné* a ti ducados. Si tienes muchos ducados no se <sup>l</sup>lo digas a tu mujer afilú que sabes que es <sup>l</sup>muy hermośa y buena.

Díjole el ḥajam:

–Sobre ti se <sup>l</sup>demudaron sidré berešit.

Díjole Ben-Sirá:

–*En kol ḥadāš* [*Ecl* 1.9, ‘No hay nada nuevo (bajo el sol)’]. <sup>l</sup>Ves aquí Yirmiyahu que le anyezó a Baruj ben Neriyá y le dijo: <sup>15</sup>«Di álef» y dijo «Ejá» [*Lam* 1.1, ‘¿Cómo ...’]; díjole: «Di *bet*», dijo «*Bajó tibké*» [*Lam* 1.2, lit. ‘Llorar llorarás’]<sup>13</sup>.

#### [B.] ALFABETA SEGUNDA DE BEN-SIRÁ

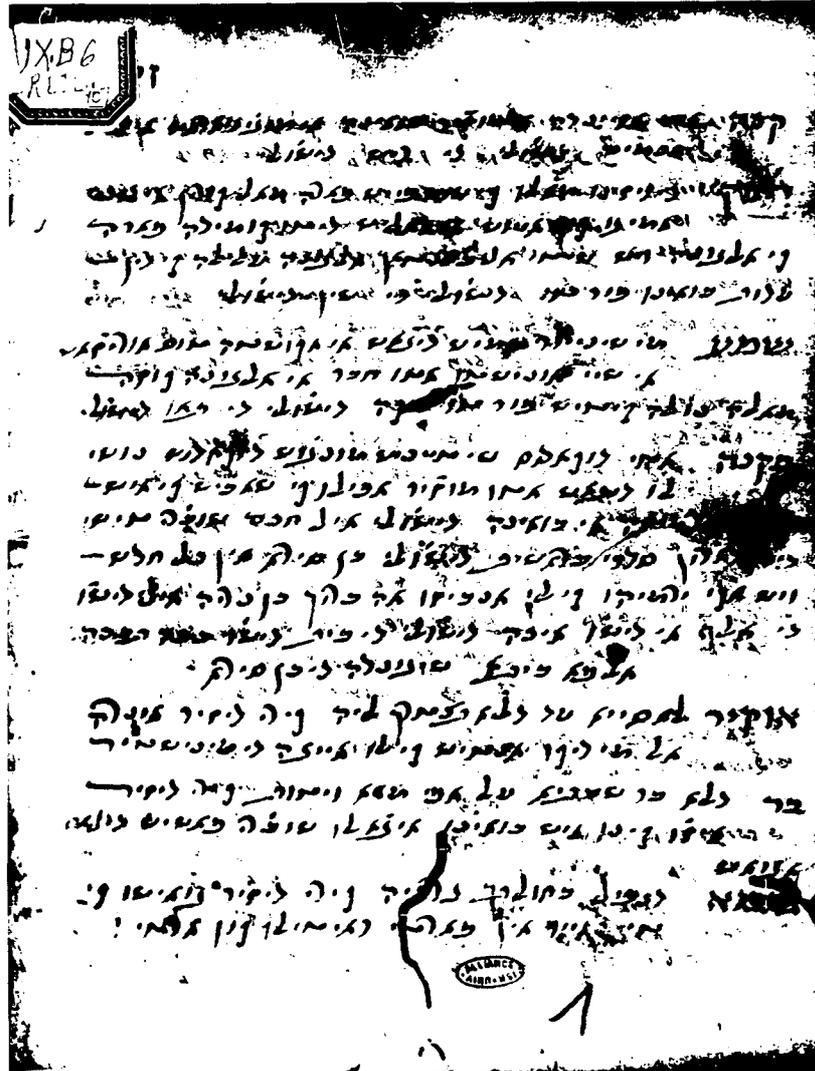
[1] דלא תצטרך ליה אוקיר לאסייא עד דלא תצטרך ליה Quere decir: Honra <sup>l</sup>al médico antes que lo haiga de menester.

[2] בר דלא בר שבתיה על אפי מיה ויטות Quere decir: <sup>120</sup>Hijo que no es bueno échalo sobre faces de las <sup>l</sup>aguas.

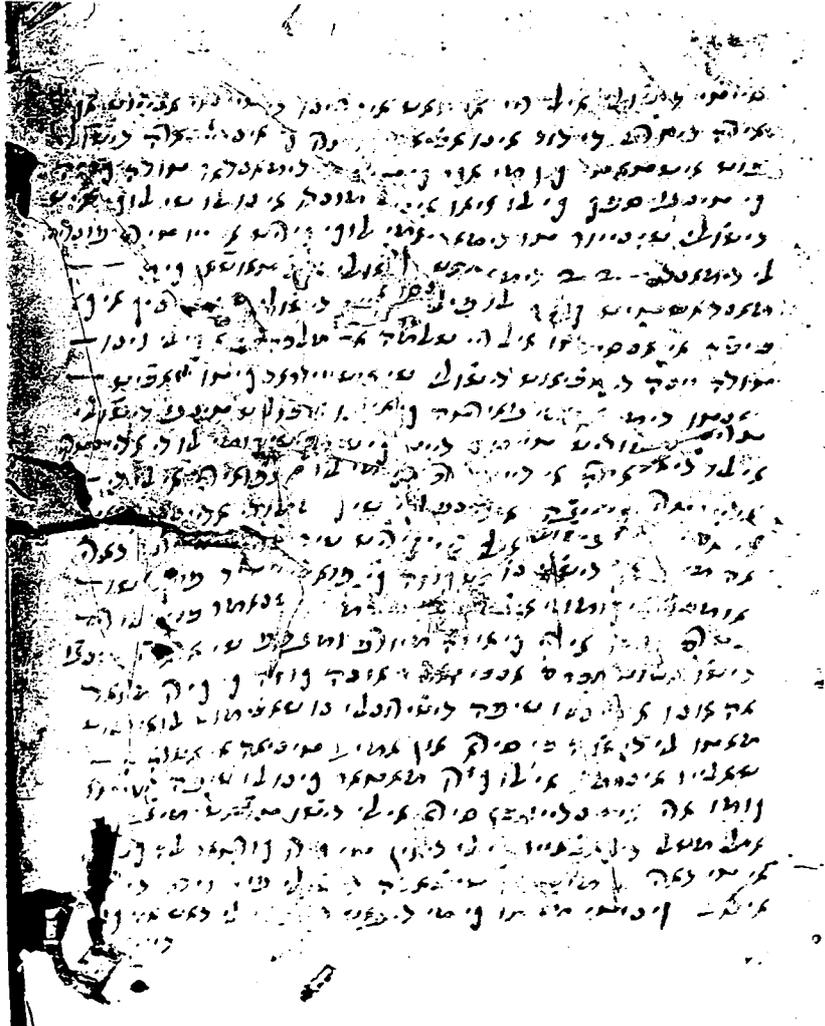
[3] גרמא דנפיל בחולקד גרדיה Quere decir: Güeso que <sup>l</sup>te cayó en parte ráetelo con arte<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> Alude el texto a la narración de *Jeremías* 36.1-4. La identificación del rollo (hb. *meguilá*) al que allí se alude con el libro de *Lamentaciones* (hb. *Ejá*), cuyos cuatro primeros capítulos se organizan en series con acróstico alefático, la encontramos en TB-*Mo'ed Catán* 26a. Vid. bibliografía en YASSIF *Ben Sira* pág. 212 (1).

<sup>14</sup> O lo que es lo mismo, aprovecha lo que tienes.



AIU, Ms. IX.B 6, fol. 129a



AIU, Ms. IX.B 6, fol. 131b

[4] דהבה צריך לקמצאה ועולימתא צריך לאלק[א]ה<sup>129b</sup> / Quere decír: 'El oro quere mañado y el muchacho quere ħarbado.

[5] 'הוי טב וידך מן טבתא לא תמנע [5] / Quere decír: Sey bueno 'y tu mano del bien no te vedes.

[6] 'ואי לי לבישא ווי להון לדבוקייהו<sup>5</sup> / Quere decír: Guay del 'malo y guay del que se apega con él.

[7] 'זרוק לחמד על אפי מיה ואת משכח ליה בסוף יומאיה [7] / Quere decír del que echaba el pan a la mar.

[8] 'חזית חמר אוכס לא אוכס ולא חוור<sup>10</sup> / Quere decír: ¿Vistes 'al asno? Ni negro ni blanco.

[9] 'טב לביש לא תעביד ובישא לא מטי לך [9] / Quere decír: 'Bien al malo no hagas y no te verná mal a [ti]. 'Como el ma'asé del que ayidiguó al león.

[10] 'ידך מן טבותא לא תמנע [10] / Quere decír: Tu mano no vedes '15de haéer bien a buenos.

[11] 'כלתא עלתא לגיננא ולא ידע מה מטי לה [11] / Quere decír: 'La novia sube del tálamo y no sabe lo 'que le verná.

[12] 'לחכמייהו ברמיזא לשטייהו בקורמתא [12] / Quere decír: Al '20sabio con ciencias y al loco con palo.

[13] 'מקיר מבסרוה דומי לחמרא [13] / Quere decír: El que honra 'al malo asemeja al asno.

[14] 'נור דליק מוקיד גדישין סגיין<sup>130a</sup> [14] / Quere decír: Fuego 'encendido asegas munchas quema.

[15] 'סב בביתא סימנא טבא בביתא [15] / Quere decír: Viejo en 'caša hallen [?] bien en la caša.

[16] 'ערבה טבא מאה אפרין רעה אלף צפרין בנוני מן צפר לצפר [16] / Quere decír: Fianza buena, 'cien [tachado mayores] mañanas; la mala, mil mañanas; 'la mediana, de una mañana a la otra mañana<sup>15</sup>.

[17] 'פתור פתורא פרש מן לוק [17] / Quere decír: Ves pelear, '10pon la meša y se corta.

[18] 'צריך אתה למיסב ולמתן יהב חולתך עם בה טביין [18] / Quere decír: Queres dar y tomar, aġuntate con 'buenos.

[19] 'קריבא סחורתא אכלתיה מריא [19] / Quere decír: Cercana '15mi mercadería la como su patrón.

[20] 'רחימא קדמאה לית את הפר ביה [20] / Quere decír: Al amigo 'primero no niegues en él.

[21] 'שיתין מלכין ירבין לך ומלכות נפשיך לא תשב[ו]ת [21] / Quere decír: Setenta consejos si te dan, '20el tuyo n[de]jes de haéer.

<sup>15</sup> Quiere decir que en cualquier caso es malo salir fiador por alguien.

[22] תתיהב לך יד כי הות שביעאה ולא דהות שביעה וכפינא / 'Quere decir: Da tu mano como si estuvieras 'harto y no como ha<n>bierto y harto.

[CONTINUACIÓN DE LA SEMBLANZA DE BEN-SIRÁ]

[A.3. *Los estudios de Ben-Sirá*]

<sup>130b</sup>Y dijeron por Ben-Sirá que en aquel año anyezó el séfer 'Torá entero; al segundo anyezó mišné Torá, Talmud, ' halajot y hagadot; al tercero anyezó dicduqué Torá y 'dicduqué soferim; al cuarto anyezó calot vaḥamurot, tecufot <sup>15</sup>ugmatriaot; al quinto anyezó hablas de mal'ajim y šedim 'y mažalot y de 'ofot y ḥayot; al sešeno anyezó Sifrá 'y Sifré, Taná de bet Eliyahu. No quiso [= quedó] coša ni chica ni grande 'que no anyezó.

'Ven y verás la ḥojmá de Ben-Sirá, que le traían un kilón <sup>10</sup>de trigo delante y sabía cuántos trigos 'son y [= ni] [uno] más ni [tachado otro] uno manco.

[A.4. *Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor*]

Hasta que lo oyó 'Nebujadnešar, rey de Babel, y sus sabios y decían: «¡Guay [de] 'mosotros!, agora mos matará el rey a todos por 'él. Para esto [vam]os [to]dos ande el rey y lo meteremos <sup>15</sup>en mal y lo matará y escapamo[s] de él. Le hacemos que 'demande una demanda y afilú que habla la vedrad, digamos 'que no [es] y lo mata <sup>16</sup> y e[s]camos [= escapamos]». Y así [hi]cieron.

Fueron 'los consejeros al rey y le dijeron:

–Demándale *guay* qué es 'y *guayas* qué es.

Luego mandó el rey por él mil <sup>20</sup>caballeros que arancaban con sus manos árboles y alarces. 'Dijéronle:

–Señor, si mos mandas por gueras, hasta el 'cabo del mundo vamos; enpero delante de este ḥajam 'no vamos.

Le escribió el rey una carta y les dio. 'Como vinieron le amostraron la carta a Ben-Sirá. Dijo <sup>25</sup>Ben-Sirá:

–No vos mandó por mí sino por mi taušán [] <sup>131a</sup>lucido. –Y tomó un taušán y le escribió: «Esta es la 'ḥayá del canpo que te sierva a ti».

<sup>16</sup> Hasta aquí llega la edición de SCHWAB «Alphabets».

Se ma[ ]iaron <se maraviaron [?]> de ver 'cómo la cabeza no con [fie]ro ni con ningún modo de co[ ]sa 'de las que linpian. Le mandó decir con segundo askier:

<sup>15</sup>–Si no vienes por mi kabod, ven por kabod de tu taušán.

Luego 'se levantó Ben-Sirá y s[e fu]e ande Nebujadnešar. Luego 'se apaña[ron to]dos l[os] sabios y [fu]eron delante 'de Nebujadnešar y le enpezaron a demandar sus demandas. 'Dijéronle:

–Guay qué es y guayas qué es; y si no molo di[ ]es <sup>10</sup>te matamos.

Luego man[dó] y trujo un kafés de dos '[ka]tes y metió en[riba] del ka]fés culebros, en el otro '[ka]t [a]lacranes. Dijo:

–Que met[a uno] de vosotros la mano 'en el k[afés en el] kat de los culebros.

Pu[ ]so la mano, le 'murió el culeb[ro, di]jo «guay». Dijo:

–Que p[ ]o]nga un otro la <sup>15</sup>mano en el kat de los alacra[nes].

Pu[ ]s[o] la mano, di]jo '«guayas». Respondió Ben-Sirá y dijo:

–<Na> guay y na guayas.

'Luego tenblaro[n] todos y se espantaron y [s]e echaron 'de boca a[ ]bajo. Díjoles el rey:

–Vosotros [d]ijisteš 'que si [no] vos respondía que lo matabaš. Agora ya vos <sup>20</sup>respondió, que vos mate él a vosotro[s].

Los tomó Ben'-S[ir]á y los echó en el pozo de los leones y murieron.

Tomó '[el rey] a Ben-Sirá y lo asentó en su silla de oro. Díjole: '[Yo te] enreino po[r] rey.

Díjole:

–[Mi] señor, yo so chico y no '[so] para reino.

Díjole:

–¿Cuántos años tenes?

Díjole:

<sup>131b</sup>–Siete.

Díjole el rey:

–Y Yoáš enreinó de siete años [cf. 2Reyes 12.1].

–Aquel 'era de zera' de David y no había [... o]tro que enreinara.

Díjole:

<sup>1</sup>–Pos estate con mí aquí, que te [quero] demandar toda coša  
'que tengo safec que lo veo en el mundo y no lo sé lo que es.

<sup>15</sup>Díjole:

–Señor, tú demándame lo que quieres y yo te responderé.

<sup>1</sup>Le demandó 22 demandas.

[A.5. *Las preguntas de Nabucodonosor a Ben-Sirá*]

[1.<sup>a</sup>] [Dí]jole:

–[El] taušán que me 'mandastes ¿con qué lo pel[a]s[tes]?

Díjole:

–[Con sé]rnic y c[al] 'viva, y así [hi]zó el rey Šelomó a malká  
[Sab]á que le vino 'toda llena de cabeos.

[2.<sup>a</sup>] Díjole:

–Si es vedrad que tú sabes <sup>10</sup>tanto, dime: ¿[en] mi güerta  
cu[ántos] árboles tengo?

Díjole:

<sup>1</sup>–Trenta modos tienes. Diez que s[u fruta] se come lo de  
adientro 'y lo de a[fu]era; y diez [que se c]ome lo de afuera y lo  
de 'adientro se echa; y [diez que] se c[om]e lo de adientro y [lo]  
'de a[fuera se echa].

Díjole el rey:

–¿Quieres ser [tú mi] yerno?, te daré <sup>15</sup>a mi [hi]ja.

Díjole:

–No es coša que pue[da] ser, porque yo so 'hombre [y] ¿cómo  
me ech[o con behemá]?, kemó šeneemar: *Besar ĥamorim 'besaram*  
[Ez 23.20, 'Carne de asnos es su carne'].

[3.<sup>a</sup>]<sup>17</sup> [Como oyó] el rey que era meĥaref umgaḏef se ara[bió  
mu]ncho. 'Dijo a sus ĥajamim:

–Anyeža[me] una coša, que quero matar 'a uno y [que] no lo  
sepa.

Dijéronle:

<sup>17</sup> En la edición hebrea fijada por la imprenta no se indica dónde comienza cada pregunta; pero sí aparecen numeradas en la versión hebrea manuscrita A de la edición de YASSIF *Ben Sira* págs. 217-259. Atendiendo a tal partición, resulta que aquí faltan la núm. 3 (YASSIF *Ben Sira* págs. 221-222) y, como en el texto hebreo impreso, la núm. 4 (YASSIF *Ben Sira* págs. 222-225).

–No sabemos.

Luego los <sup>120</sup>mató. Le dijo a Ben-Sirá:

–Un amigo tenía y agora me ‘salió enemigo y lo quero matar que no lo sepa. Dime tú ‘cómo haré.

Entendió Ben-Sirá<sup>18</sup> y le dijo:

–Tú asemejas ‘al mašal del caballo [que] le dicen: Te quero cortar la ca[beza] ‘y te daré [un] mo[... de] cebada.

Díjole:

–Por vida de [el] <sup>125</sup>ídolo que no te mato, que me digas [...].

–Le das a que [...]

### C. GLOSARIO

Requieren explicación las siguientes palabras, que recojo en orden alfabético:

*acostar orejas* ‘atender, escuchar’

*afilú* (hb.) ‘aunque’

*alarces* ‘arces’

*álef* (hb.): primera letra del alefato

*‘alilá* (hb.) ‘calumnia’

*anvežar* ‘aprender; enseñar’

*apañarse* ‘reunirse’

*arabiarse* ‘enfadarse’

*asegas* ‘gavillas’

*askier* (tc. *asker*) ‘ejército’

*aividiguar* ‘revivir’

*behemá* (hb.) ‘bestia’

*berešit*: vid. *sidré*

*bet* (hb.): segunda letra del alefato

*calot vahamurot* (hb. lit. ‘ligeras y pesadas’): enseñanzas que resultan de aplicar las reglas del argumento a fortiori

*dar y tomar* ‘comerciar, hacer negocios’

*dicduqué*: — *soferim* (hb.): normas no explícitas que se deducen de las formulaciones de los escribas; — *Torá* (hb.): normas no explícitas que se deducen de las formulaciones de la ley

*‘edut* (hb.) ‘testimonio’

*haber* (hb.) ‘amigo, compañero’

<sup>18</sup> Lo que entendió Ben-Sirá es que quería matarlo a él.

- haġadot* (hb.) 'leyendas'  
*ħajam* (pl. *ħajamim*, hb.) 'sabio; maestro'  
*halajot* (hb.) 'normas legales'  
*hanbierto* 'hambriento'  
*ħarbado* 'golpeado'  
*ħayá* (pl. *ħayot*, hb.) 'animal'  
*ħojmá* (hb.) 'sabiduría, ciencia'  
*kabod* (hb.) 'honor, respeto'  
*kafés* (tc. *kafes*) 'jaula'  
*kat* (pl. *kates*, tc.) 'piso, altura'  
*kemó šeneemar* (hb.) 'según está dicho', frase usual en la literatura rabínica para introducir un versículo bíblico  
*kilón* (tc. *kile*): medida de peso equivalente a 36 kilos y medio  
*ma'asé* (hb.) 'cuento, relato'  
*mal'ajim* (hb.) 'ángeles'  
*malká* (hb.) 'reina'  
*mašal* (hb.) 'cuento, parábola'  
*mažalot* (hb.) 'suertes; signos del Zodíaco'  
*meħaref umgađef* (hb.): *era* — 'repudiaba y menospreciaba'  
*mišné Torá* (hb.) 'Profetas y Escritos'  
*molo* 'nos lo'  
*morió* 'mordió'  
*na* (tc.) 'he aquí'  
*'ofot* (hb.) 'pájaros, aves'  
*quené* (imp. de la raíz *q-n-h*, hb.) 'adquiere, obtén'  
*querer* (+ part.) 'hay que (+ inf.)'  
*reħoc* (imp. de la raíz *r-ħ-c*, hb.) 'aléjate'  
*reš* (hb.): vigésima letra del alefato  
*safec* (hb.) 'duda'  
*šedim* (hb.) 'diablos'  
*séfer Torá* (hb. lit. 'libro o rollo de la Ley') 'Pentateuco'  
*šemá* (imp. de la raíz *š-m-*, hb.) 'escucha, oye'  
*šeneemar*: vid. *kemó*  
*šernic* (hb. ארניך *šarnij*) 'arsénico'  
*sey* 'se'  
*sidrē berešit* (hb.) 'el orden de la creación' (lit. '... del Génesis')  
*šin* (hb.): vigésimo primera letra del alefato  
*so* 'soy'  
*soferim*: vid. *dicduqué*  
*taušán* (tc. *tavšan*) 'liebre'  
*tav* (hb.): vigésimo segunda y última letra del alefato

*tecefot ugmatriaot* (hb.): períodos temporales y cálculos numéricos según los valores de las letras del alefato  
*ticné* (imp. de la raíz *q·n·h*, hb.) ‘adquiere, obtén’  
*Torá*: vid. *dicduqué*, *mišné*, *séfer*  
*umgaḏef*: vid. *meḥaref*  
*vaḥamurot*: vid. *calot*  
*ugmatriaot*: vid. *tecefot*  
*žera* (hb.) ‘estirpe, simiente’  
 y tb. ‘también’

Pasemos ahora a analizar el texto de este manuscrito (abrev. mJ) a la luz de las versiones judeoespañolas impresas (abrev. J)<sup>19</sup> y del original hebreo impreso (abrev. H) y manuscrito en sus dos familias de versiones (abrev. mA y mB, respectivamente)<sup>20</sup>.

### 3. EL MANUSCRITO Y LAS VERSIONES JUDEOESPAÑOLAS IMPRESAS

#### 3.A. ESTRUCTURA, PRESENTACIÓN Y TITULACIONES

Por su estructura textual, las versiones judeoespañolas impresas responden al modelo establecido a partir de la edición hebrea de Amsterdam 1697<sup>21</sup>, en la cual aparece en primer lugar la (A) *Semblanza* (2a-18a) y después la (B) *Alfabeto* (18a-32a), a la inversa de lo que sucedía en las ediciones hebreas antiguas (Constantinopla 1519, Venecia 1544, Constantinopla 1580, Salónica 1593-1595, etc.). Frente a ello y como ya hemos visto, en mJ la (B) *Alfabeto* figura inusitadamente incrustada entre la segunda y tercera parte de la (A) *Semblanza*.

También resulta novedosa en relación con J la formulación en mJ de los consejos de Ben-Sirá al maestro (A.2), en los que para

<sup>19</sup> Uso la más antigua, de Constantinopla 1823, de la que las posteriores no difieren de modo significativo; vid. al respecto ROMERO «Ben Sirá» pág. 182.

<sup>20</sup> En la comparación textual he usado los siguientes textos. Para la versión impresa, la arriba citada segunda edición de Venecia 1544 (fotocopia de la JNUL R51A1130), en la que la (B) *Alfabeto* ocupa las hs. 2a-16a y la (A) *Semblanza* las hs. 16a-30a; en el ejemplar que manejo faltan las hs. 10-15 y 25, que suplo por la edición de STEINSCHNEIDER *Alphabetum*; en las hojas que mancan correspondientes a la *Alfabeto* tengo también en cuenta la lista de los proverbios arameos que figura en dicha edición de Venecia en h. 1b y en la que en ocasiones aparecen formulaciones diferentes. Y para los manuscritos, en sus dos familias de versiones, la edición de YASSIF *Ben Sira* págs. 197-293.

<sup>21</sup> YASSIF *Ben Sira* págs. 40 y 188-190.

que no se pierda la ordenación alfabética se recurre al artificio de mantener en hebreo la primera palabra de cada uno (*quené, reḥoc, šemá' y ticné*).

Por lo que se refiere a los títulos de cada parte, en J la (A) *Semblanza* se titula *Séfer Ben-Sirá* (2a) –que sirve de título general del libro y de específico de su parte– y la (B) *Alfabeto* se denomina *Ma'asiyot de Ben-Sirá 'al pí haḥidá* (18a). Tales titulaciones corresponden sólo en parte a las de las ediciones hebreas antiguas<sup>22</sup>, en las que el libro ostenta el título general de *Séfer Ben-Sirá*, encontramos el epígrafe de *Alfabeto de-Ben-Sirá* precediendo a los proverbios arameos (B), y el de *Alfabeto aḥéret de-Ben-Sirá* precediendo a la (A) *Semblanza*.

Ignoramos si en mJ la obra tenía algún título general o específico precediendo al texto, ya que falta el principio. Sí aparece titulada la (B) *Alfabeto* con el inusitado epígrafe de *Alfabeto segunda de Ben-Sirá*. Es posible que tal denominación de «segunda» venga motivada por aparecer esta parte insertada justamente detrás de los consejos de Ben-Sirá a su maestro (A.2), que también constituyen una serie alfabética, la cual sería la «primera» en el concepto del manuscrito.

### 3.B. EL LÉXICO

En cuanto al léxico, encontramos que mJ abunda más en hebraísmos, arameísmos y turquismos que J.

He aquí algunos ejemplos de los primeros: *haber* (mJ 129a:8) por *compañero* (J 5b:23); *sidré berešit* (mJ 129a:13) por *órdenes de berešit* (J 5b:28-29); *hojmá* (mJ 130b:9) por *cencia* (J 6a:23); *kabod* (mJ 131a:5) por *honra* (J 7a:1); *žera'* (mJ 131b:2) por *semen* (J 7b:20); *meḥaref umgaḏef* (mJ 131b:17) por *arepudián y menosprecián* (J 9a:3-4); *hajamim* (mJ 131b:18) por *sabios* (J 9a:5). Asimismo en mJ (131b:16-18) el versículo de *Ezequiel* que se cita está sólo en hebreo en tanto que en J (9a:2) aparece sólo en traducción; y como ya hemos dicho, la primera palabra de los consejos de Ben-Sirá al maestro se mantiene en mJ en hebreo, mientras que en J se traducen perdiéndose aquí la secuencia alfabética. Pero es en los proverbios arameos donde en mJ se da el caso de una mayor acumulación de texto no judeoespañol, ya que aquí se mantienen en esa lengua mientras que en J sólo se formulan en versión judeoespañola.

<sup>22</sup> YASSIF *Ben Sira* págs. 4-5.

En los hebraísmos encontramos un error al reproducir mJ (131b:8) como *malká Sabá* el מלכת שבא del texto hebreo (21b:12); en este caso coincide mJ con J (8a:2), como si en judeoespañol se hubiera lexicalizado la expresión prescindiendo del estado constructo hebreo. De los errores en relación con el arameo nos ocupamos más adelante (4.B.2).

Por lo que se refiere a los turquismos, se prefiere la palabra turca a la hebraica, aramea o hispánica en casos como: *taušán* (mJ 130b:25) por *arnébet* (J 6b:22); *askier* (mJ 131a:4) por *fonsado* (J 6b:30); *kafés* (mJ 131a:10) por *crustelín* (J 7a:18, ar. *crastelín*) 'cesta', helenismo del arameo (gr. χάρταλος) paralelo al קרסטל *crastel* del original (H 21a:8); y *kates* (mJ 131a:11) por *bocas* (J 7a:19).

### 3.C. LA TRADUCCIÓN

En cuanto al texto en sí, lo que en primer lugar llama la atención es la redacción libre de mJ, en un judeoespañol fluido, frente a la traducción servil de J, muy apegada al original hebreo y en el que la distorsión de la frase hace difícil en ocasiones la inmediata comprensión<sup>23</sup>. Veamos algunos ejemplos.

Al describirnos la rapidez de cálculo de Ben-Sirá (A.3), leemos en H (20a:25-20b:1):

בוא וראה כמה היתה חכמתו של בן סירא שהיו מביאין לו סאה של חטים  
והיה אומר להם: חשבו חטים של סאה זו ותמצאו בו כך וכך גרגרים בחשבון

cuyo paralelo en J (6a:23-27) es:

Ven y verás cuánta era su cencia de Ben-Sirá, que eran traentes a él una medida de trigo y era dicién a ellos: «Contad los trigos de esta medida y hallaredes en él tantos y tantos granos por cuenta».

Frente a ello y en formulación más resumida, así dice en mJ (130b:9-11):

Ven y verás la *hojmá* de Ben-Sirá, que le traían un kilón de trigo delante y sabía cuántos trigos son ni uno más ni uno manco.

Al explicarle Nabucodonosor a Ben-Sirá sus razones para retenerle a su lado (final de A.4) se dice en H (21b:4-5): שאני רוצה לשאלך כל דבר שיש בלבי שאני רואה בעולם ואיני יודע, frase que se traduce en

<sup>23</sup> Vid. los comentarios al respecto en mi artículo ROMERO «Ben Sirá» pág. 182. Allí caracterizo el texto judeoespañol impreso frente al hebreo (págs. 182-187).

J (7b:20-22): «que yo quiero para demandar todo lo que en mi corazón que yo lo veo en el mundo y no lo sé», y en mJ (131b:3-4): «que te quiero demandar toda cosa que tengo safec que lo veo en el mundo y no lo sé lo que es».

A tal propuesta del rey contesta Ben-Sirá en H (21b:5-6): אדוני, כל מה שאתה רוצה שאל ואני אפרש לך כל מה שתאמר, que en la servil versión de J (7b:23-24) se formula: «Mi señor, todo lo que tú quieres demanda y yo declararé a ti todo lo que dirás», y en la más libre de mJ (131b:5) es: «Señor, tú demándame lo que quieres y yo te responderé».

Cuando Nabucodonosor invita a sus sabios a que le aconsejen cómo dar muerte a su enemigo, les dice en H (21b:6-7): הגידו לי דבר, que en J (9a:5) es: «Denuciad a mí cosa», y en mJ (131b:18): «Añezame una cosa»; a lo que los sabios contestan en H (21b:7-8): אין אנן יודעין, en J (9a:8-9): «Non mosotros sabemos», y en mJ (131b:19): «No sabemos».

La libre formulación de mJ se deja sentir también en la traducción de los proverbios arameos de la *Alfabetá*. Baste un solo ejemplo. El prov. 20 se formula en J «Amor primero no tú niegues en él» y en mJ «Al amigo primero no niegues en él».

#### 4. EL MANUSCRITO JUDEOESPAÑOL Y LAS VERSIONES HEBREAS

Pasemos ahora a comparar la versión de mJ con los textos hebreos impresos y manuscritos. Aunque el texto judeoespañol que estudiamos, al igual que las versiones impresas, corresponde a la familia del texto hebreo fijado por la imprenta, se advierten sin embargo entre uno y otro diferencias de interés.

Veamos por separado cada una de las dos partes de *Los relatos de Ben-Sira*: la *Semblanza* y la *Alfabetá*.

##### 4.A. LA SEMBLANZA

En general, el texto de la *Semblanza* en mJ es más breve que el del original hebreo, yendo las omisiones desde palabras y frases hasta pasajes enteros.

##### 4.A.1. Omisiones

De entre los pasajes omitidos sólo mencionaré los más significativos.

Al final de la conversación con el maestro (A.2, 129a:13-15) resulta muy abreviada en mJ la explicación de cómo enseñó Jeremías a Baruj ben Neriyá y se omite el pasaje que le sigue sobre el estudio por Ben-Sirá del libro de *Levítico*, el aprendizaje de Jeremías y el comentario sobre Benayahu ben Yehoyadá' (H 20a:3ss).

Han desaparecido asimismo de mJ las más o menos veladas amenazas de Ben-Sirá a los sabios de Nabucodonosor (A.4) en su comparecencia ante ellos (H 21a:2-8), la prueba de adivinación a la que Nabucodonosor somete a Ben-Sirá para que averigüe en qué escuadrón de entre varios se oculta el rey y la subsiguiente amenaza de Ben-Sirá al prepotente monarca de que será castigado por su soberbia (H 22a:8-22b:2).

Otros pasajes que resultan muy abreviados son el relato (A.5/1) de Salomón y el vello de la reina de Saba (H 21b:11-16 / mJ 131b:8-9) y la historia (A.5/3) del caballo de Nimrod (H 22b:12-18 / mJ 131b:23-24). Asimismo en el pasaje de los árboles del jardín de Nabucodonosor (A.5/2) sólo se mencionan las características de los tres tipos de frutos, habiéndose omitido los nombres de los treinta árboles (diez por tipo) que los componen así como la mención de que fue Adán quien los trajo del Paraíso (H 21b:2a-22a:8 / mJ 131b:11-14).

Algunas de tales omisiones dejan incompletas determinadas estructuras narrativas o eliminan elementos importantes en la narración, quedando el texto poco o nada comprensible.

Como ejemplo de las primeras mencionemos dos casos. En el episodio de los estudios de Ben-Sirá (A.3) ha desaparecido la precisión de לשנה שבעית 'el séptimo año' (H 20a:22), que debería figurar precediendo a la frase judeoespañola «No quedó cosa ni chica ...» (130b:6-7) y deja incompleta la serie de las siete etapas de los estudios. Igualmente en el pasaje de Ben-Sirá y los sabios de Nabucodonosor (A.4) no se precisa en mJ (131a:11-12) el número de culebras y alacranes que Ben-Sirá introduce en la jaula, los cuales en H son tres de cada clase (21:9).

Veamos algunos ejemplos de otras omisiones que afectan a la cabal comprensión del texto.

Los guerreros de Nabucodonosor (A.4) se excusan en H (20b:12-13) de acudir a presencia de Ben-Sirá diciendo: ולא תשלחנו לאחד 'pero no nos

envíes ante uno de los sabios de Israel, no sea que nos haga lo que hizo Eliseo a los ejércitos de Aram', aludiendo al relato de *2 Reyes* 6 en el que el profeta dejó ciegas a las huestes del rey sirio Ben-Hadad. Nada de ello queda en la escueta formulación de mJ (130b:22-23) «enpero delante de este hajam no vamos», de donde ha desaparecido la causa de la renuencia de los guerreros.

No se explicitan en mJ las palabras del mensaje que Nabucodonosor (A.4) envía a Ben-Sirá (H 20b:13-16): כתב להם: את חית השדה 'Les escribió: *Las bestias del campo se las he entregado para que le sirvan [Jer 27.6]* ... Decidle esta señal que me prometió su Dios'. Con tales palabras Nabucodonosor pretende humillar a Ben-Sirá comparándolo con las bestias que Dios ha puesto a su servicio. En la formulación de mJ, en el que el mensaje queda reducido a (130b:23) «Le escribió el rey una carta», cuyo contenido se desconoce, no se comprende la reacción posterior de Ben-Sirá, quien para burlarse le remite al rey una liebre, es decir, una bestia del campo.

Tampoco se entienden plenamente otras frases de mJ. Tal sucede con (A.5/2) «Si es verdad que tú sabes tanto» (131b:9-10), por haberse omitido al final de la pregunta anterior la admiración de Nabucodonosor ante la sabiduría de Ben-Sirá y la afirmación de éste de que es profeta y Dios le descubre lo oculto (H 21b:11-19). Y menos se entiende la segunda parte del consejo al maestro (A.2) que empieza con la letra *š'in*, en la que la frase hebrea (H 19b:23-24) ואם ראית בחביריך דבר רע אל תוציא דבתך על לשונך 'si has visto en tus compañeros alguna cosa mala no propales su mala fama (lit. '... no hagas salir su mala fama') por tu lengua' queda reducida en mJ (129a:8-9) a «y alguna cosa mala no la quites por tu boca».

Algunas de tales omisiones dan lugar a una cierta reelaboración textual. Por ejemplo, en H (20b:23-24), cuando Ben-Sirá decide acudir a presencia del rey (A.4), se precisa (20b:23-24): וכשבא אליו: 'Y cuando acudió ante él tenía entonces siete años'. La ausencia en mJ de la mención de la edad de Ben-Sirá (131a:6) obliga a que más adelante, cuando Nabucodonosor le propone hacerle rey y Ben-Sirá se excusa diciendo que es pequeño (H 21a:25 / mJ 131a:22-23), el rey haya de preguntarle: «¿Cuántos años tienes?» (mJ 131a:23). En este caso encontramos una cierta coincidencia, que supongo fortuita, entre mJ y las versiones hebreas manuscritas de la familia mA, ya que en estas últimas la

mención de la edad aparece dos veces: cuando Ben-Sirá se presenta ante el rey y cuando Nabucodonosor le propone convertirlo en rey<sup>24</sup>.

A veces lo que se produce es una reducción de motivos reiterados en varias frases del original. Tal es el caso, por ejemplo, de la conversación entre Ben-Sirá y Nabucodonosor (A.4) sobre la entronización del primero, en la que en H (21a:25-21b:3) se dice:

אדוני איני רוצה שאני קטון ולא ראוי לי שאמלוך על ישראל שאיני מזרע דוד.  
אמר ליה: יואש בן שבע שנים מלך. אמר לו: הוא היה מזרע המלוכה

‘Mi señor, no quiero, porque soy pequeño y no merezco reinar sobre Israel ya que no soy de la estirpe de David». Le dijo: «Yoáš a los siete años reinó». Le dijo: «Él era de estirpe real»,

repitiéndose la mención de la estirpe, y que en mJ (131a:22-131b:2) se convierte en:

«Mi señor, yo so chico y no so para reino» ... Dífjole el rey: «Y Yoáš enreinó de siete años». «Aquel era de zera’ de David ...».

#### 4.A.2. Formulaciones diferentes

Entre los cambios más significativos hay que señalar las frecuentes diferencias de formulación que presenta mJ frente a H.

A veces los cambios son el resultado de una sustitución léxica, como el de un indeterminado «ídolo» (A.5/3) en mJ (131b:25) en lugar del nombre de *Kemóš* de H (22b:19).

Pero en la mayoría de los casos se trata de formulaciones libres que pueden comunicar o no la misma idea del original hebreo.

Entre las primeras se encuentran casos como el arriba citado (3.C) de la rapidez de cálculo de Ben-Sirá, y otros varios. Así, en el consejo al maestro (A.2) correspondiente a la letra *reš* leemos en hebreo (H 19b:20-21) יעידו עליך 'cuando tengas que comparecer a juicio testimonien en tu favor', y en mJ (129a:5-6) «para que alguna vez si te alevantan alguna ‘alilá, que den ‘edut bueno por ti».

Cuando Ben-Sirá derrota a los sabios de Nabucodonosor (A.4), el rey les dice (H 21a:19-20) אתם בהריגה עתה חייבי 'ahora vosotros sois reos de muerte' y en mJ (131a:20) «Agora ... que vos mate él a vosotros».

Igualmente cuando el rey le explica a Ben-Sirá los motivos que

<sup>24</sup> YASSIF *Ben Sira* págs. 215 y 216.

tiene para eliminar a un supuesto enemigo (A.5/3), dice en H (22b:10) ואני שונאו 'y yo le odio' y en mJ (131b:20-21) «y ahora me salió enemigo».

Y también la frase hebrea (ibid.) אמשול לך משל 'te voy a poner un ejemplo' (H 22b:12) se traduce en J (131b:22-23) «Tú asemejas al mašal».

Pero también esas formulaciones libres pueden transmitir una idea distinta de la del original hebreo.

Por ejemplo, la apódosis del consejo de Ben-Sirá al maestro (A.2) que comienza con la letra *cof* (H 19b:16-17) והרבה לך בניים 'y ten muchos hijos aunque sean cien' se convierte en «y muchiguarás hijos ḥajamim» (mJ 129a:1-2), en donde el tener hijos sabios parece ser la consecuencia de casarse con mujer buena.

Igualmente en el consejo al maestro (A.2) que comienza con la letra *šin* se dice en H (19b:22-23) שב לך אדוני מעשות מריבה עם שכניך 'abstente (lit. 'vuélvete'), mi señor, de pelearte con tus vecinos', en tanto que en mJ (129a:8) leemos «y sey honesto a tu haber».

Asimismo las cosas que aprendió Ben-Sirá el quinto año de sus estudios (A.3) son en H (20a:20-21) ושיחת דקלי ושיחת מלאכי השרת 'hablas de datileras y hablas de los ángeles del Servicio y hablas de diablos y fábulas de zorros', que en mJ se convierten en (130b:5-6) «hablas de mal'ajim y šedim y mažalot y de 'ofot y ḥayot», donde los משלות שועלים ('fábulas de zorros') se han trocado en *mažalot*, que en un principio podría pensarse que se trata de 'conocimientos astrológicos', pero que no creo que así lo haya entendido el adaptador sefardí, quien ha incluido tal palabra en medio de una serie que depende de *hablas de* –entre los precedentes ángeles y diablos y los posteriores 'aves y bestias'– como si se tratara de algún ente potencialmente parlante. El cambio más bien parece el resultado de la reelaboración, en este caso no muy bien lograda, de una frase que el adaptador sefardí no ha entendido, en la que se ha sustituido משלות *mišlot* por el gráficamente próximo *mažalot* (מזלות) y ha quedado un rastro de los שועלים ('zorros') en las «'ofot y ḥayot» ('aves y bestias').

En algún caso se dan cambios de formulación como resultado de diferentes cortes sintácticos. Así, por ejemplo, en el consejo (A.2) correspondiente a la letra *tav* leemos en el original hebreo

(H 20a:1) תגיד לאשתך ולא תגיד לאשתך 'Procúrate ducados y todo tipo de dinero y no digas a tu mujer ...'; y en mJ (129a:10) «Ticné a ti ducados. Si tienes muchos ducados no se lo digas a tu mujer».

#### 4.A.3. Rastro de motivos omitidos

Además del ya comentado ejemplo de las fábulas de zorros (4.A.2), encontramos otros casos en que nos llegan rastros de motivos desaparecidos.

Los sabios de Nabucodonosor expresan su admiración al ver cómo Ben-Sirá ha escrito su mensaje sobre la cabeza de la liebre (A.4) diciendo (H 20b:19): היאך שער זה מגולח כקלף '¿Cómo este pelo está afeitado como un pergamino?'; en tanto que en mJ (131a:2-4) leemos en formulación no muy lograda: «Se maravillaron de ver cómo la cabeza no con fiero ni con ningún modo de coña de las que linpian». La frase judeoespañola –que por otra parte no alude al pelo ni al pelado– ha dejado una cierta compensación del afeitado en la fórmula «coña de las que linpian».

#### 4.A.4. Adiciones

Podemos también encontrar adiciones al original hebreo. Como es el caso del pasaje arriba citado (4.A.1) sobre la entronización de Yoáś, en que Ben-Sirá argumenta en H (21b:2-3): הוא היה מורע 'él era de estirpe real', en tanto que mJ añade (131b:1-2) «aquél era de zera' de David y no había otro que enreinar».

Y los valientes caballeros de Nabucodonosor (A.4) le contestan al rey en H (20b:11): אם תרצה לשגרנו בכל העולם נלך 'Si quieres enviarnos por todo el mundo, iremos'; mientras que en mJ se añade (130b:21-22): «Si mos mandas *por gueras*, hasta el cabo del mundo iremos».

Algunas de tales adiciones las podemos considerar gratuitas, ya que no contribuyen a un mejor entendimiento del texto.

Como, por ejemplo, la frase antes citada (4.A.2 supra) del consejo (A.2) correspondiente a la letra *tav* que se concluye en el texto hebreo (20a:2) con אפילו היא טובה 'aunque sea buena', mientras que en mJ se dice (129a:11-12): «afilú que sabes que es *muy hermosa* y buena», sin que la palabra *hermosa* contribuya en nada a reafirmar las cualidades ahorrativas de la mujer.

Los caballeros que Nabucodonosor envía en busca de Ben-Sirá

(A.4) son en H (20b:9-10) רוכבי סוסים כולם מקוטעי אצבע ועוקרי אילנות 'caballeros todos ellos mutilados de un dedo y arrancadores de árboles'; y en mJ (130b:20) son «caballeros que arancaban *con sus manos* árboles y *alarçes*», sin que podamos precisar si el añadido «con sus manos» es un rastro del 'mutilados de un dedo', que ha desaparecido<sup>25</sup>.

Y la liebre de Ben-Sirá, a la que en la formulación del texto hebreo se alude como (120b:17-18) ארנבת אחד שיש לי 'una liebre que tengo', queda hermoçada en mJ cuando su dueño dice (130b:25-131a:1) «mi taušán [] lucído».

#### 4.B. LA ALFABETA

Son también muchos los cambios que presenta la *Alfabeto* de nuestro manuscrito en relación con la versión hebrea.

##### 4.B.1. Estructura

Hay que mencionar en primer lugar que su estructura difiere de la del original, en la que tras cada proverbio arameo y precedido de la fórmula fija לעולם לא לעולם 'nunca' se inicia el comentario más o menos amplio, que suele incluir relatos y cuentos a modo de ilustración.

Frente a ello, lo que encontramos en mJ son solamente los proverbios arameos y su traducción al judeoespañol, prescindiendo esta versión de todos los comentarios y relatos. Debemos suponer, sin embargo, que el autor sefardí del manuscrito sí conocía al menos algunos de tales relatos, pues tras la traducción del prov. 9 se añade: «Como el ma'asé del que ayidiguó al león», cuento que efectivamente aparece en H (7a:10-7b:22) en el comentario a tal

<sup>25</sup> Ambas circunstancias, mutilación de dedos y fortaleza para arrancar árboles, apuntan al valor de los emisarios. El pasaje está basado en el texto del midrás *Lamentaciones Rabá* II.4, donde al describir las fuerzas que Bar-Kojbá tenía en Betar durante el asedio de los ejércitos de Adriano, se dice:

Tenía [Bar-Kojbá] con él doscientos mil hombres con un dedo amputado [amputación a la que les sometía Bar-Kojbá para probar su valor]. Le enviaron los sabios un mensaje: «¿Hasta cuándo vas a seguir lisiando a los hombres de Israel?». Les contestó: «¿De qué otra manera se los puede probar?». Le contestaron: «Que al que no pueda arrancar un cedro del Líbano se le impida enrolarse en tu ejército». En seguida tuvo [Bar-Kojbá] doscientos mil hombres de cada clase.

Puede verse la traducción inglesa de A. COHEN, en la serie del *Midrash Rabbah*, ed. H. FREEDMAN et al., vol. VII (Londres 1939) págs. 158-159; otras fuentes y bibliografía en YASSIF *Ben Sira* pág. 214 (6).

proverbio y que trata de un hombre que revive a un león con una hierba maravillosa, y una vez vuelta a la vida, la fiera lo devora. Es interesante constatar aquí que tal cuento no figura, sin embargo, en las versiones judeoespañolas impresas.

En la *Alfabetá* de mJ tras cada proverbio arameo la traducción judeoespañola va introducida por la fórmula «quiere decir». No se atiene a esta estructura el número 7, en el que tras la fórmula introductoria no se traduce el proverbio ('Arroja tu pan sobre la faz de las aguas y lo encontrarás al fin de los días') sino que se alude a su contenido y especialmente al amplio relato que en el original le sirve de explicación (H 4b:13ss).

#### 4.B.2. *Los proverbios arameos*

Resultan interesantes las diferencias que encontramos en las formulaciones de los proverbios arameos entre mJ y el original. De los 22 proverbios, sólo 4 (núms. 1, 9-10 y 14) presentan un texto igual; los diferencias que encontramos en los restantes 18 pueden explicarse en mJ por diversas causas: errores gráficos, diferencias léxicas y permutaciones, omisiones y adiciones.

Son muy abundantes los casos de errores gráficos en mJ:

- (prov. 2) שבתיא 'descanse' (?) por שבקיה 'abandónalo' (H 2b:7); וישוט (?) por וישוט 'y que nade';
- (prov. 6) לי 'de mí' por ליה 'de él' (H 4a:3);
- (prov. 11) ידע 'sabía' (masc.) por ידעה 'sabía' (fem.) (H 9b:1);
- (prov. 12) בקורמתא (?) por בכרמזא [= בכורמיזא] 'con el puño' (H *Alph.* 10a:24);
- (prov. 13) מבסרוה 'los que la desprecian' (?) por מבסרוהי 'los que le desprecian' (H *Alph.* 10b:18);
- (prov. 16) אפרין 'cenizas' por צפרין (1º) 'mañanas' (H *Alph.* 13a:15);
- (prov. 17) מן לוק [] 'de ...' (?) por מחלוקת 'pelea, discusión' (H *Alph.* 13b:23);
- (prov. 18) יהב 'dio puso' por יהא 'esté' (H *Alph.* 14a:20); חולתך (?) por חולקך 'tu parte' (idem.); בה טביין 'con ella buenos' (?) por בר טביין lit. 'hijo de buenos' (idem. 20-21);
- (prov. 20) הפר (?) por כפר 'niegues' (H *Alph.* 15a:16);
- (prov. 21) תשובות 'reposes' por תשובוק 'abandone' (H *Alph.* 15b:18).



#### 4.B.3. *Las traducciones*

Son también interesantes las diferencias que en mJ presentan las traducciones de los proverbios arameos, tanto en relación con el original como con las formulaciones que se plasman en el propio mJ, alteradas o modificadas por los errores y cambios indicados.

##### Traducciones de textos errados

Sorprendentemente, en la mayoría de los casos de errores gráficos en las palabras arameas, tales grafías anómalas no parecen influir en la traducción:

- así en el prov. 2 la sustitución de שבקיה ('arrójalo') por שבתיא ('descanse') no impide traducir acertadamente «échalo»;
- en 6 ואי לי לבישא (lit. 'Ay de mí por el malo') se traduce correctamente por «Guay del malo»;
- en 12 el inexistente בקורמתא se traduce «con palo» aproximándose al original 'con puño' (בכרמזא);
- en 16 el aquí imposible אפרין ('cenizas') se traduce correctamente por «mañanas» (צפרין);
- en 17 el errado מן לוק [] no ha hecho olvidar el מחלוקת ('disputa, pelea') original en la palabra «pelear»;
- en 18 el difícil בה טביין (lit. 'con ella buenos') se traduce acertadamente por «buenos»;
- en 21 מלכין ירבין לך (lit. 'consejos te multipliquen') se vierte «consejos te dan», próximo al hebreo מליכין יהון לך (lit. 'consejos tienes'); y לא תשבות (lit. 'no reposes') por «no dejes de hacer», según el original לא תשבוך 'no abandones';
- y en 22 la ya aludida permutación en mJ de las palabras שביעה וכפינא ('harto y hambriento') que rematan el proverbio (כפינא ושביעה en H 16a:8-9) no impide que se traduzcan en su orden «hanbierto y harto».

Sin embargo, en alguna ocasión se suprime lo que no se ha entendido; así sucede en el prov. 2, en el que no se vierte el inexistente ויטות que lo cierra. Y en otras los errores obligan a traducciones ad sensum; como en el prov. 13, donde el errado מבסרוו

se traduce por un neutro «al malo»; y en prov. 18 el imposible יהב חולתך se torna en «ajúntate».

#### Traducciones erradas de textos arameos no errados

También encontramos el fenómeno contrario, es decir, errores en la traducción de textos arameos correctos, sean o no iguales a las formulaciones originales. Así en el prov. 1 תצטרך 'lo necesitas' (en 2.<sup>a</sup> persona) se traduce por «haiga de menester» (en 3.<sup>a</sup> persona); en 6 ווי להוץ לדבוקייהו 6 lit. 'guay de aquellos que se juntan con él' se traduce en singular «y guay del que se apega con él»; en 12 ברמזא 'con señas' se convierte en «con cencias»; en 15 סימנא 'señal' se traduce por «hallen»; en 19 el haber entendido אכלתיא 'la come' por «la como» (en 1.<sup>a</sup> persona) puede ser la causa de que el arameo קריבא סחורתא 'cercana la mercadería' se convierta en «cercana *mi* mercadería»; y en 21 los שתיין 'sesenta' consejos se aumentan a «setenta».

No suelen tampoco reflejarse en las traducciones los cambios de plurales por singulares y de género femenino por masculino que los proverbios arameos de mJ presentan en relación con el texto original. Así los plurales אסייא, חכמייא y שטייא lit. 'médicos', 'sabios' y 'necios' de provs. 1 y 12 son respectivamente «médico», «sabio» y «loco»; y el inusitado y algo machista עולימתא lit. 'las jóvenes' del prov. 4 es «el muchacho».

Especialmente mala es la traducción del prov. 22, obviamente no entendido y que, como algunos otros, presenta dos formulaciones paralelas en el original: תתיהב לך יד כי הוה שביעא ולא דהוה 'Te dé una mano que estuvo harta y no que estuvo hambrienta y [luego] harta' (H 16a:8-9) ו תתן לך ידא דהוה שביעא ונפיכת [sic] ולא מן דהוה כפינת ושביעא 'Te dé la mano que estuvo harta y [luego] hambrienta y no la de quien estuvo hambrienta y [luego] harta' (H 1b:24-25), cuyo sentido es que siempre es más generoso aquel que de siempre tuvo hacienda (y luego se empobreció) que el que era pobre y luego se enriqueció. La dificultad estriba en haber entendido el autor sefardí como «da tu mano» el arameo 'te dé una mano', lo que le obliga a traducir por una 2.<sup>a</sup> persona «estuvieras» la 3.<sup>a</sup> del original הוה y a referir «hanbierto y harto» a un sujeto *tú*; la difícil traducción de כי por «como si» parece venir obligada por los errores indicados.

### Traducciones libres

Finalmente cabe aquí también señalar algunos casos que podemos considerar como traducciones libres. Así el בר דלא בר lit. 'hijo que no es hijo' del prov. 2 (H 2b:7) se traduce por «hijo que no es bueno». La ampliación «con arte» del prov. 3, inexistente en el original (H 2b:22), contribuye a mantener en este caso la rima entre las dos partes de la frase. En לא תמנע 5 (H 4a:3) lit. 'no apartes' es «no te vedes». En 8 se omite en la traducción de mJ el primer אכור 'negro', quizá llevado el copista sefardí por la formulación tradicional en judeoespañol del refrán<sup>26</sup>; cabe señalar, sin embargo, que con mJ coinciden en este caso los manuscritos hebreos<sup>27</sup>.

Resulta también más amplia que el texto arameo de mJ la traducción del prov. 10 (lit. 'tu mano no apartes del bien'), que se traduce como «tu mano no vedes de *hacer* bien a buenos». No responde a ninguna de las dos formulaciones arameas del original la traducción del prov. 17: פתור פתורא פריש מחלוקת 'Pon la mesa desaparece la pelea' (H *Alph.* 13b:23) y פתורא פריש מחלוקת נסתלקה 'Puesta la mesa la pelea desaparece' (H 1b:19), que en mJ es «Ves pelear, pon la meša y se corta». Y asimismo resulta libre y ad sensum la traducción del prov. 21 ... שיתין מלכין ירבין לך ומלכות נפשיך ... (lit. 'Sesenta consejos te multipliquen y los consejos de tu alma ...') que se vierte por «Setenta consejos *si te dan, el tuyo ...*».

### 5. CONCLUSIÓN

A la vista de todo lo dicho, cabe concluir que la versión de mJ de *Los relatos de Ben-Sirá* nos ofrece un texto de redacción bastante libre, profundamente reelaborado textual y estructuralmente, en el que destaca la esencialización de los motivos y la omisión de elementos ocasionalmente redundantes.

Ante todo ello no podemos dejar de preguntarnos si no será esta la puesta por escrito de una reelaboración judeoespañola oral y tradicionalizada de la popular obra medieval hebrea de *Los relatos de Ben-Sirá*.

<sup>26</sup> L. CARRACEDO y E. ROMERO, «Refranes publicados por Ya'acov A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Estudios Sefardies* 4 (= *Sefarad* 41, 1981) págs. 389-560: pág. 576 núm. 328.

<sup>27</sup> YASSIF *Ben Sira* pág. 267.

Lo que sí podemos afirmar es que el texto que tenemos delante es ya el resultado de una copia manuscrita anterior. A ello apuntan numerosos datos. Así, por ejemplo, las tres correcciones del texto hechas por el propio manuscrita, dos de ellas tachadas y corregidas a continuación y una en corrección supralineal, probablemente fruto de lecturas apresuradas. Así en el prov. 16, en el que el copista leyó en un principio מאייראליש *mayorales* rectificado después en el correcto מאייראנאש *mañanas*; en la frase (130b:11) leída primero «ni otro (אוטרר) manco» y rectificada en «ni uno (אונו) manco»; y en el hoy día borroso «se ma[liaron]» en cuya corrección supralineal parece leerse «se maraviaron» (131a:2).

Otras malas lecturas han quedado sin corregir: שנישיאש *cencias* por *señas* (prov. 12); קי'ו *quiso* por *quedó* (130b:7); y אי y por *ni* (130b:11). A ellas quizá debamos añadir el איי del prov. 15 que he leído *hallen*, lo cual deja sin sentido el texto y que quizá se trate de un error por איי *hay*.

Pero sobre todo, lo que nos lleva a afirmar que el manuscrito que estudiamos es copia de otro anterior son los errores gráficos de los proverbios arameos y su escasa repercusión en las traducciones. Parece evidente que nuestro copista no sabía arameo y probablemente tampoco hebreo, de modo que al leer unos textos que no entendía, tuvo dificultades para reproducir correctamente su grafía. En efecto, los errores se producen principalmente por confundir letras que en la grafía manuscrita pueden tener un trazo similar (ק/ת; ט/ש) y otras que no se parecen tanto (כ/ק; ו/ח; צ/א; ה/ר; ח/כ; etc.) y para cuya correcta lectura ayuda el conocer la palabra.

Para terminar, quiero hacer alguna reflexión sobre la fecha del manuscrito que tenemos delante. En períodos más antiguos del desarrollo gráfico del judeoespañol se usaba un mismo signo 'ג para representar no sólo –como en época tardía– la prepalatal africada sorda (*hecho*) y sonora (*judió*), sino también la prepalatal fricativa sonora (*mujer*) reemplazada luego por 'ד. En el manuscrito se ha producido ya la sustitución de 'ג por 'ד para dicha prepalatal fricativa sonora, grafía que pasa a ser normativa a partir de finales del siglo XVIII. Por otra parte, no aparecen en el texto otros cambios que encontramos ya fijados a partir del primer cuarto del siglo XIX, y así se mantienen, por ejemplo, la libre alternancia entre ו y ב' para representar la labial fricativa sonora

(וויינו *vecino* / אליב'אנטאן *alevantan*) y entre ט and ש para las sibilantes (איינוש *ellos* / דוקאדוס *ducados*).

Obviamente no podemos precisar si la actualización gráfica la llevó a cabo el copista de este manuscrito o si sólo se limitó a repetir un texto ya escrito así. Pero sí encontramos dos casos que nos confirman la existencia de un texto manuscrito anterior a este, de épocas en que aún no se había producido la mencionada distinción entre 'ג y 'ז para las prepalatales sonoras africada y fricativa: וייג'ו *viejo* (prov. 15) y אשימיג'אש *asemejas* (131b:22), en donde a tenor de las restantes grafías del texto habríamos esperado encontrar וייז'ו y אשימיז'אש. Con todo ello podemos determinar con un razonable margen de error que el presente manuscrito se copió hacia finales del siglo XVIII o principios del XIX, sin que podamos determinar la fecha del que le precediera.

Por ser de interés quiero recordar que la primera versión impresa que conocemos del texto judeoespañol de *Los relatos de Ben-Sirá*, si bien vio la luz en Constantinopla 1823, su texto, según mencionaba en mi artículo arriba citado<sup>28</sup>, está basado en otro anterior impreso o manuscrito. Ello quiere decir que por la misma época coexistieron versiones judeoespañolas muy diferentes de *Los relatos de Ben-Sirá*, hasta que el texto y al igual que había sucedido con las versiones hebreas, quedó finalmente fijado por la impresión de 1823.

<sup>28</sup> Vid. ROMERO «Ben Sirá» pág. 181.

## RESUMEN

En el presente artículo se lleva a cabo la edición de un manuscrito judeoespañol procedente de la Guenizá de El Cairo que contiene una versión fragmentaria de la obra medieval hebrea *Los relatos de Ben-Sirá*, comúnmente denominada *Alfabeta de-Ben-Sirá* o *Séfer Ben-Sirá*. El texto se analiza a la luz de las versiones judeoespañolas impresas y de las hebreas impresas y manuscritas.

## SUMMARY

This article includes the edition of a Judeo-Spanish manuscript from the Cairo Geniza. The text is a fragmentary version of the medieval Hebrew prose work, *The Tales of Ben-Sira* (*Alfabeta de-Ben-Sira* or *Sefer Ben-Sira*). The editor analyzes and compares this text with Judeo-Spanish and Hebrew printed-edition readings of the same work, as well as with manuscript versions.